

## Шестьдесят четвёртый урок

# 64

Текст:	«Злой мальчик» - 2
Грамматика:	64.А: Этот / Тот
	64.Б: Neuter Adjectives as Concepts
	64.В: На другой день

### «Злой мальчик» - 2



1 В погоне за рыбой Лапкин вместо рыбы как-то **нечаянно схватил** руку Анны  
2 Семёновны, нечаянно прижал её к губам... Та отдернула, но уже было поздно: уста нечаянно  
3 слились в поцелуй. Это **вышло** как-то нечаянно. За поцелуем следовал другой поцелуй,  
4 затём клятвы, уверения... Счастливые минуты! Впрочем, в этой земной жизни нет ничего  
5 счастливого. Счастливое обыкновенно носит отраву в себе самом или же отравляется чем-  
6нибудь извне. Так и на этот раз. Когда молодые люди целовались, вдруг послышался **смех**.  
7 Онí взглянули на реку и обомлели: в воде по пояс стоял **голый** мальчик. Это был Кóля,  
8 гимназист, брат Анны Семёновны. Он стоял в воде, глядел на молодых людей и ехидно  
9 улыбался.

10 — А-а-а... вы целуетесь? — сказал он, — Хорошó же! Я скажý мамáше.

11 — Надéюсь, что вы, как чéстный человек... — забормотал Лапкин **краснея**. —  
12 Подсмáтривать пóдло, а перескáзывать нízко, гнýсно и мёрзко... Полагаю, что вы, как  
13 чéстный и благородный человек...

14 — Дáйте рубль, тогда не скажý! — сказал благородный человек. — **А то** скажý.  
15 Лапкин вынул из карма́на рубль и пóдал его Кóле. Тот **сжал** рубль в мóкрому кулакé,  
16 свíстнул и поплы́л. И молодые люди на этот раз бóльше не целовались.

17 **На другой день** Лапкин привёз Кóле из гóрода краски и **мячик**, а сестра подарíла  
18 ему все свои корóбки из-под пилюль. Потóм пришлóсь подарíть и за́понки с собáчьими  
19 мóрдочками. Злóму мальчику, очевíдно, всё это óчень нравилось, и чтобы получи́ть ещё  
20 бóльше, он стал **наблюдáть**. Куда Лапкин с Анной Семёновной, туда и он. Ни на минуту не  
21 оставля́л их одних.

## Словарь - «Злой мальчик» - 2

Active vocabulary is is bold

1	погóня за + <i>instrumental</i>	<i>chase for</i>
1	<b>нечáянный</b> <b>случáйный (a bit more colloquial)</b>	<b><i>accidental</i></b>
1	<b>хватáй+ // схватí+</b> (note the addition of the prefix <i>c</i> in addition to the change in the stem)	<b><i>take hold of; grab</i></b>
2	прижимá+ // {прижм+ / прижá+}	<i>press to</i>
2	отдёргивай+ // отдёрну+	<i>pull away</i>
2	уст	<i>mouth (archaic)</i>
3	слива́й+...ся // {со́льй+ / сли+...ся}	<i>merge into; unite in</i>
3	<b>выхо́ди+ // {в́йд+ / в́ш(ё)+}</b> <b>Infín в́йти</b>	<b><i>come about; happen; turn out</i></b>
3	слéдова+ // послéдова+ за + <i>instrumental</i>	<i>follow; come after</i>
4	затéм	<i>after than; then</i>
4	кля́тва	<i>vow; oath</i>
4	уверéние	<i>assurance</i>
4	впрóчем	<i>however; though; but</i>
4	земно́й	<i>earthly</i>
5	отра́ва	<i>poison</i>
5	отравля́й+...ся // отравí+...ся	<i>be poisoned</i>
6	извне́	<i>from without</i>
6	так	<i>thusly; in the same way</i>
6	на э́тот раз	<i>this time</i>
6	<b>смех</b>	<b><i>laughter</i></b>
7	взгля́дывай+ // взгляну́+	<i>look up</i>
7	по + <i>accusative</i>	<i>up to; as high as</i>
7	пóяс	<i>waist</i>
7	<b>го́лый</b>	<b><i>naked</i></b>
8	гимнази́ст	<i>schoolboy (in the gymnasium)</i>
8	ехи́дный	<i>malicious</i>
11	бормотá+	<i>mumble; say under one's breath</i>
11	<b>красне́й+ // по-</b>	<b><i>blush; turn red</i></b>
12	<b>подсмáтривай+ // подсмотре́+</b>	<b><i>spy on</i></b>
12	пóдлый	<i>despicable (Related to подлéц)</i>
12	перескáзывай+ // перескázá+	<i>tell on; pass on information</i>
12	ни́зкий	<i>low</i>
12	гну́сный	<i>vile; odious</i>

12	мёрзкий	<i>loathsome</i>
12	полага́й+	<i>suppose; hold the opinion; believe</i>
13	благоро́дный	<i>noble; well-born</i>
14	<b>а то</b>	<b><i>or else; otherwise</i></b>
15	<b>сжима́й+</b> // {сжм+ / сжа+}	<b><i>squeeze; clench</i></b>
15	кула́к <i>end-stressed</i>	<i>fist</i>
16	свисте́+ // свистну́+	<i>whistle</i>
16	поплы́в+	<i>take off swimming</i> (The prefix по- has the meaning <i>begin; take off</i> )
17	<b>на друго́й день</b>	<b><i>(on) the next day</i></b>
17	привозы́+ // привёз+´	<i>bring (by vehicle)</i>
17	краски́	<i>paint set</i>
17	<b>мяч(ик)</b>	<b><i>ball</i></b>
18	коробка́ (из-под + genitive)	<i>small box (containing)</i>
18	пилю́ля	<i>pill</i>
18	за́понка (о)	<i>cufflink</i>
19	мо́рда	<i>snout</i> (We mentioned this noun in the phrase Мо́дра кирпи́ча про́сит His snout is just asking for a brick.)
19	очевидный	<i>obvious</i>
20	наблюда́й+ за кем	<b><i>observe; spy on</i></b>

<b>64.A</b>	<b>Э́ТОТ / ТОТ</b>	<b><i>This / That (and the other thing)</i></b>
-------------	--------------------	---

In line two we find the phrase **Та отдёрнула** *She (the latter) pulled away*. It's time to get the full picture of the (somewhat tricky) question of the demonstrative pronouns **Э́ТОТ** and **ТОТ**.

### 64.A.1 Forms

Both **Э́ТОТ** and **ТОТ** are *nounjectives* (*noun* endings in nominative/accusative; *adjective* endings in all other cases). The stems are **Э́Т-** and **Т-**, respectively (the “filler” **-ОТ** is inserted in the masculine nominative/inanimate accusative singular to avoid the awkward form **ЭТ** and the impossible **Т**.)

#### Э́ТОТ

	Masculine	Neuter	Feminine	Plural
<i>Nominative</i>	Э́ТОТ	Э́ТО	Э́ТА	*Э́ТИ
<i>Accusative</i>	Inanimate = Nom Animate = Gen		Э́ТУ	Inanimate = Nom Animate = Gen
<i>Genitive</i>	Э́ТОГО		Э́ТОЙ	*Э́ТИХ
<i>Dative</i>	Э́ТОМУ			*Э́ТИМ
<i>Prepositional</i>	Э́ТОМ			*Э́ТИХ
<i>Instrumental</i>	*Э́ТИМ			*Э́ТИМИ

\*Notice the unexpected softening of the **Т** in the masculine/neuter instrumental singular and throughout the plural (the same forms where **один** becomes soft).

#### ТОТ

	Masculine	Neuter	Feminine	Plural
<i>Nominative</i>	ТОТ	ТО	ТА	*ТЕ
<i>Accusative</i>	Inanimate = Nom Animate = Gen		ТУ	Inanimate = Nom Animate = Gen
<i>Genitive</i>	ТОГО		ТОЙ	*ТЕХ
<i>Dative</i>	ТОМУ́			*ТЕМ
<i>Prepositional</i>	ТОМ			*ТЕХ
<i>Instrumental</i>	*ТЕМ			*ТЕ́МИ

\* Note the use of the vowel ‘**е**’ (instead of ‘**и**’) in the masculine/neuter instrumental singular and throughout the plural (not coincidentally, in the exact same forms that softening occurs with **Э́ТОТ**).

## 64.A.1 Usage

If you previously learned that **э́тот** = *this* and **то́т** = *that*, you were told a great lie. Sort of. Generally, *this* corresponds only to **э́тот**, but *that* can be translated with either **э́тот** and **то́т** (depending on the context). Let's look at each of these demonstrative pronouns individually.

**Э́тот** is used:

- 1) To mean *this* or *that* [noun], when the thing being referred to is relatively close:

Э́та ша́пка сли́шком доро́гая.	<i>This hat is too expensive.</i>
Да́йте мне э́ту кни́гу.	<i>Give me that book.</i>
Что ты зна́ешь об э́тих лю́дях?	<i>What do you know about these (those) people?</i>

- 2) To refer to a *notion*, not a specific noun. Note that the translation varies between *this* and *that* (or even *it*), depending on context. Often this use of **э́то** refers to something just mentioned or implied. Since no specific noun is referred to, the neuter singular (in the appropriate CNG) is used.

Э́то так ми́ло с твоёй сторо́ны.	<i>That's very nice of you.</i>
Я в э́том не сомнева́юсь.	<i>I don't doubt that / it.</i>
Она́ э́тим о́чень дово́льна.	<i>She's very satisfied with that / it.</i>
Что ты зна́ешь об э́том?	<i>What do you know about that / this / it?</i>

Note that this is not "*frozen э́то*," which we saw at the beginning of last year; this **э́то** does refer to something and, most importantly, unlike frozen **э́то**, this **э́то** *does* change form based on its grammatical environment.

**То́т** is used:

- 1) As a direct contrast to **э́тот** (often in the same sentence where two of the same thing are described), in which case **э́тот** = *this/these*, **то́т** = *that/those*:

Како́й га́лстук тебе́ бо́льше нра́вится, э́тот и́ли то́т?	<i>Which tie do you like more, this one or that one?</i>
Те кни́ги твои́, а э́ти мои́.	<i>Those books are your, and these are mine.</i>
Э́то ви́но вку́сное, а то́ не ахти́.	<i>This wine is delicious, but that one is so-so.</i>

- 2) To refer to something rather far off, not at hand. Normally this usage of **то́т** = *that/those*.

Ты ви́дишь то́т дом на углу́?	<i>Do you see that house on the corner?</i>
Та кра́сная маши́на - там мне о́чень нра́вится.	<i>I really like that red car over there.</i>
Да́й мне те́ ключи́, кото́рые лежа́т на столе́.	<i>Give me those keys which are lying on the table.</i>



**Question:** How far is “far enough” to require **ТОТ** instead of **ЭТОТ**?

**Answer:** Excellent question – to which we have no great answer. Often it depends on the given situation. For example, if you’re sitting in a room and someone points to something 10 feet away, they may use **ТОТ** – because the thing is not within reach. On the other hand, if you’re outside, you can use **ЭТОТ** to refer to something relatively far away – because there is no notion of trying to physically touch the thing.

The whole question of **ЭТОТ** versus **ТОТ** can get quite complicated. The most important thing to remember is not to associate *that* exclusively with **ТОТ**, as many Russians do when speaking English.

- 2) In line two of the story we see a different use of **ТОТ**, to mean *the latter* (of previously mentioned people). Sometimes it is more natural to translate this use of **ТОТ** simply with *he/she/they*, rather than the somewhat formal sounding *the latter*.

Ні́на до́лго смотре́ла на Ві́тю, но то́т не обра́тил  
на не́ё внима́ния.

*Nina looked at Vitya for a long time, but he didn't  
pay attention to her.*

Мі́ша подоше́л к А́не, и та улы́бну́лась.

*Misha walked up to Anya, and she smiled.*

Мы́ ви́дим егó роди́телей, а те не ви́дят нас.

*We see his parents, but they don't see us.*

## 64.Б Neuter Adjectives as Abstract Noun

In line five we find the phrase **Счастли́вое обыкнове́нно но́сит отра́ву в себе́ само́м...**, which translates (roughly) as *That which is happy/Happiness usually carries poison in itself...* Let's see what's behind this use of neuter singular **счастли́вое**.

A bare (i.e. with no noun) neuter singular adjective can be used to indicate a *generalized notion* (of the adjective), which can sometimes be translated *that which is (adjective)*. Very often a quantifier (**всё, ниче́го, мно́го**) modifies this adjective, which can appear in any case. Here are a few more examples:

Она́ бо́ится все́го но́вого.

*She's afraid of all that is new.*

Мы́ интере́суе́мся все́м ру́сским.

*We're interested in everything Russian.*

Зде́сь мно́го интере́сного.

*There's a lot of interesting stuff here.*

Его́ интере́сует все́ иностра́нное.

*Everything foreign interests him.*

Ниче́го о́собенного.

*Nothing special. (Fixed expression.)*

As you can see, there isn't an exact equivalent to this in English, and it can be rather tricky to come up with a felicitous sounding translation. Still, the general meaning should be (more or less) clear.

**64.В На другой (следующий) день the next day**

In line seventeen we find the phrase **На другой день** *The next day*. Let's look at this – and related – phrases expressing on what day things occur.

To say (*on*) *the next (following) day*, use:

**на другой (следующий) день**

The two adjectives (**другой / следующий**) can be used (more or less) interchangeably in this phrase. The thing that should strike you as odd is that normally with the time period *day* (either the word **день** itself, or a specific day) the preposition **в** (also with accusative) is used, not **на**. We have no great explanation for this inconsistency. Here are some more examples indicating on what day something occurs:

В этот день я остался дома.

*I stayed home that day.*

В какой день будет концерт?

*What day is the concert?*

Они уехали в среду.

*They left on Wednesday.*

Мы уехали на следующий день.

*We left the next/following day.*

На другой день они ходили на выставку.

*The next/following day they went to the exhibition.*



**Упражнение 1** Ответьте на вопросы

1. Translate the phrase нечаянно прижál её к губáм (2).
2. Explain the phrase в поцелу́й (3)? (Explain the case and translate the phrase.)
3. Translate the phrase отравлётся чем-нибúдь извне́. (Think about the case on чем-нибúдь.)
4. Translate the phrase Когда́ молоды́е люди́ целовáлись, вдруг послы́шался смех. Explain the aspect on the two verbs.
5. Explain заборомотáл? (The prefix on the verb.)



6. Explain пришло́сь? Why is this verb used, as opposed to надо́ было?
  
  
  
  
  
  
  
  
  
  
7. Translate the phrase Куда́ Ла́пкин с А́нной Серге́евной, туда́ и он. (20) (think about what is “missing” in the Russian text. Also, what is the best way to translate и?



**Упражне́ние 2    Переведите на ру́сский:**

1. Why are you blushing?
  
  
  
  
  
  
  
  
  
  
2. Give me a napkin. Not this one, but that one.
  
  
  
  
  
  
  
  
  
  
3. + Is Dima home? -- I think he's upstairs.
  
  
  
  
  
  
  
  
  
  
4. I accidentally broke your computer.
  
  
  
  
  
  
  
  
  
  
5. How dare you talk with me like that (так).